

2

25X1X6

Info Date: Jan 47  
Report Date: 2 May 47

Eval: Documentary

25X1A2d1

Subj: MGB Intelligence Operations, General in Germany

RIS Terminology

Agentura - agent personnel  
Agenturnaya razrabotka - development (of case) through agents.  
Agenturni Matyerial - information derived from agent's reports  
Agenturno-Operativn - pertaining to operation through agents  
Lit. Agent-operational.  
Agenturno - osvyedomityelnaya syet - agent informant network  
Agenturnoye delo - Case (file) worked by agent personnel.  
Agenturnoye Donyesyyenye - Agent's report.  
Agenturnoye obsluzhivanye - coverage by agents.  
Akt - Statement, Official record.  
Ankyeta - questionnaire.  
Avtobiografya - life history.  
Delo Formular - Official Observation File.  
Diversyonni - "diversionary" (subversive)  
Dobrovolno - voluntarily  
Dopros - interrogation  
Glasny sostav - Overt personnel  
Isklutchon - excluded, struck out (from roster of agents, etc.)  
Izbrat sodyerzhanye pod strazhei - take into custody under guard.  
Kandidatura - Candidacy, application (for informant, etc.)  
Kartotchka Roz'iska - Search (Wanted) Card.  
Khozyaystvyenni - economic (adj. corresponding to S-4)  
Komprometiruyushchi materyal - compromising, incriminating information.  
(evidence)  
Konspirativnaya Kvartira - Secret Quarters.  
Li#chnoye delo - personal file.  
Lozhniye dokumenti - false documents.  
Marshrutnik - courier agent.  
Myera presyechenya sposobov ukonyenya ot sledstvyia i suda - Measures to prevent the means of evasion of investigation and trial - legal term for "confinement under guard".  
Mystozhitozhityelstvo - address  
Nabliudat'yelnoye delo - Observation file.  
Natchalnik Opergruppi goroda -- opersektora --- pri SVA v Gyermanii - Chief of the Opergruppa of the city .... of the Opersector .... with the SVA in Germany - Office title of a CO of Opergruppa.  
Ob'yask - search  
Obnaruzhenye - uncovering, discovery (of evidence, etc.)  
Obshchestvyennaya Gruppa - social group (used in questionnaires)  
Obsluzhivat - to cover (from CI standpoint).  
Obsluzhivayemi ob'yekt - objective being covered.  
Obvityelnoye zakluchenye - Incriminating conclusion (concl. of investigation with charges resulting.)  
Obvinyayemi - defendant.  
Ob'yavit v roz'isk - to declare as Wanted (a suspect, etc.)  
Ob'yekt - objective  
Okhotno - voluntarily (without compulsion)  
Okruzhnaya Operativnaya Gruppa - District Operational Group, also known as "Operokrug" - Operational District Hqs., next superior command to Opergruppa.  
Operativnoye ispolzovanye - Operational exploitation.  
Operrabotnik - "Operational worker", used synonymously with "sotrudnik". (Operational Representative).  
Opershtab - Operational Headquarters.  
Operupolnomochenni - Operational Representative (Medium grade rank of Secret Service Officers)  
Oprikhodovanye imashchestva - inventory of property.  
Order - Warrant  
Osvyeshchenye - (Lit) Illumination. (Intell) - Degree of information coverage (of objective)  
Podlezhit arestu - is subject to arrest.  
Podlinni - Original

25X1A2g

Podpiska - pledge.  
Podshivat - to file.  
Polyevaya Potchta (followed by No.) - APO No.  
Ponyati - witness.  
Postanovlenye - Record, warrant.  
Postanovlenye na arest - a record of arrest  
Postanovlenye o napravlenii v spets-lager - Record of transfer to special camp.  
Postanovlenye o preyavlenii obvinenya - Record of preferment of charges.  
Postanovlenye o zaderyzhani - Record of detention.  
Postanovlenye o zavvedeni rox'isknovo dela - Record of initiation of "Wanted" file.  
Postanovlenye o zaderyzhani uchotnovo dela - Record of initiation of inactive file.  
Postanovlenye ob izbrani myeri presyechenya - Record of confinement (see Myera presyechenya etc.)  
Postupivshi material - information (evidence) on hand.  
Prikaz, - Order, Ordinance.  
Prilagayemi material - attached material.  
Proizvodstvo aresta - performance of arrest.  
Prokhodit po utchotam - to figure in files (registry) (pert. to suspect, etc.)  
Protokol Doprosa - Record of Interrogation.  
Protokol Ob'iska (Kvartiri) - Record of house search.  
Protokol Ob'iska (lichni) - Record of personal search.  
Protokol ob okontchani sledstviya - Record of Completed Investigation.  
Protokol Opisi Imushchestva - Record of Inventory of Property.  
Provyeryayemoye litso - Person being checked (Investigated).  
Psyevdonim - Cover name.  
Pyervitchni - Initial (information, etc.)  
Rabotcheye Delo - Work (operational file) (Case being worked on)  
Radio - priyomnik - Radio receiver.  
Raz'iskivayemoye litso - Wanted person.  
Razrabotka - Elaboration, Development (of case)  
Rekvizit - Requisitioned item (Army term).  
Repressiya - Repressive measure.  
Roz'isk - search (for a person).  
Rukovodnyashchi sostav - leading personnel.  
Samoupravlenye - autonomy, self-government.  
Sanktsyonirovanno - sanctioned, approved (decision, arrest, etc.)  
Sekretni Osvyedomityel - Secret informant.  
Sekretni Robotnik - Secret worker (operative).  
Sledovatyel Opersektora - The Opersector Investigator.  
Sledstviyenni - Investigative.  
Soglasyen - concurred in (Indorsement of approval on legal records, etc.)  
Sostoit na sluzhbye - is in the service (of)  
Sotrudnik (lit.) Co-worker - Operative, use synonymously with "Operabotnik" or "Operupolnomochenniy".  
Sotsyalnoye polozhenye - Social (class) position (In questionnaires, etc.)  
Sovvershenno Sekretno - top secret.  
Statya 100 UPK RSFSR - Article 100 of the Penal Code of Russian Soviet Federative Socialistic Republic.  
Tiuremnoye Delo - Prison file.  
Trebovaniye - Request (for information, etc.)  
Utvyerzhdayu - "Approved" - form of approval indorsement by CO of Opergruppa on arrest records, etc. emanating from his unit.  
Verbovka - Recruitment.  
Verbuyemi - Person being recruited.  
Volnonayomni - (lit) voluntarily hired person - civilian employe at Mil. installation.  
Voyenni Prokuror - Military prosecutor.  
Vzyat na utchot - Enter into Registry (Personalities Index).  
Uchotno - provyerochnoye delo - Registry - Review file (probably: case of person entered into the Registry prior to the case developing and necessitating review of Registry entries.)  
Zapros - Inquiry.  
Zaverbovan - Recruited.